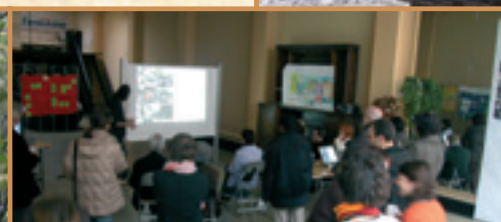
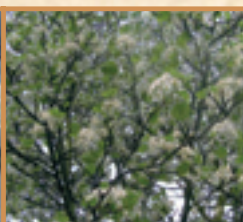


LES NOTES DE LA MALIBRAN

JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER MALIBRAN
KRANT VAN HET WJKCONTRACT MALIBRAN



N° SPECIAL
Réaménagement Malibran/de Vergnies

SPECIAL NUMMER
Vernieuwing Malibran/Vergnies



EDITO

Chers habitants, chers lecteurs,

Le Contrat de Quartier Malibrans progresse, au fil des mois, dans la concrétisation de ses projets : des bureaux d'étude (architectes, urbanistes,...) sont sélectionnés, des plans s'esquissent et, pas à pas, projet par projet, nous commençons à entrevoir ce que les aménagements prévus donneront comme nouvelle orientation au quartier.

Dans cette troisième édition des « Notes de la Malibrans », l'espace public est mis à l'honneur et c'est vers les rues Malibrans et de Vergnies que les projecteurs sont orientés ; nous arrivons en effet à la phase cruciale d'un projet de rénovation bien-tôt soumis à l'enquête publique.

Vous le savez, un projet tel que celui-là, dans le cadre précis d'un Contrat de quartier, n'est pas né du seul crayon d'un bureau d'étude. Bien au contraire, les avis des habitants et des commerçants, mais aussi des autorités communales et régionales, ont été sollicités en amont, et le bureau d'étude, au fait de la diversité des expressions, a élaboré le projet que je vous propose de découvrir dans ces pages.

Bonne lecture !

*Willy Decourty,
Bourgmestre.*

HOOFDARTIKEL

Beste bewoners, beste lezers,

Na de aanduiding van adviesbureaus (met architecten, stedenbouwkundigen, enz.) en het uittekenen van de eerste plannen heeft het Wijkcontract Malibrans de voorbije maanden stilaan vaste vorm gekregen en is stap na stap duidelijk geworden hoe de wijk er na de herinrichting zal uitzien.

Het derde nummer van « Nota's van Malibrans » is gewijd aan de openbare ruimte en richt de schijnwerpers op de Malibrans- en de Vergniesstraat. Dit renovatieproject bereikt een cruciale fase : het wordt binnenkort aan een openbaar onderzoek onderworpen.

De uitwerking van zo'n project in het nauwomlijnde kader van een Wijkcontract geschiedt vanzelfsprekend niet met een simpele pennentrek op een tekenafel. Het is de vrucht van uitvoerig overleg tussen bewoners en handelaars van de wijk, gemeentelijke en gewestelijke overheden en de experts van het adviesbureau. Met genoegen stel ik u het project voor dat zij uit die rijkdom aan creatieve ideeën hebben gedistilleerd.

Veel leesgenot !

*Willy Decourty,
Burgemeester*

SOMMARE - NHOU



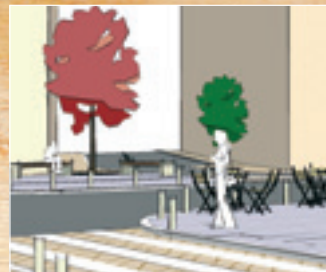
*Valoriser les espaces publics
Openbare ruimten herwaarderen*

3

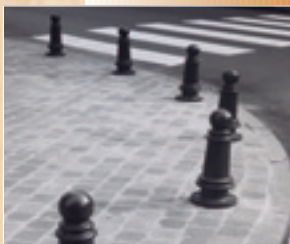


" Malibrans 2010 "

4 - 5



*Détail projet
Gedetailleerde beschrijving van het ontwerp*



La ville peut être vue comme un récit, où les écritures et les styles se succèdent et se superposent au fil des temps, des pages et des lieux. Les histoires qu'elle raconte, les protagonistes qu'elle met en scène ou qui s'y mettent en scène évoluent dans l'harmonie, parfois dans le conflit, mais rarement dans l'indifférence.

Requalifier ses espaces publics, c'est avant tout se plonger dans ses histoires, faire connaissance, découvrir l'autre et donner une place, peut-être plus juste, à chacun. Telle est, en partie, la mission donnée au bureau d'étude...

La rue Malibran et la rue de Vergnies, elles en racontent des histoires, et par leurs fonctions multiples, elles brassent les mouvements quotidiens de ses habitants, chaland, travailleurs, commerçants, spectateurs, fidèles, passants et promeneurs. Et elles méritent, à cet égard et bien d'autres, d'être réaménagées en profondeur.

Een stad is als een verhaal met wisselende geschriften en stijlen die in de loop der tijden pagina's en plaatsen vullen en aaneenrijgen. Verhaallijnen en protagonisten die ten tonele worden gevoerd of zelf op de voorgrond treden, alles verloopt en beweegt, soms in harmonie, soms met conflicten, maar zelden in onverschilligheid.

Openbare ruimten een nieuwe dimensie geven betekent in de eerste plaats zich verdiepen in hun verhalen, kennismaken, elkaar ontdekken en iedereen zijn misschien wel juistere plaats geven. Dat is gedeeltelijk de opdracht voor het adviesbureau. Ook de Malibran- en de Vergniesstraat hebben vele verhalen te vertellen: door hun veelvuldige functies zijn ze immers het dagelijks bewegende schouwtoneel voor de bonte mengeling van bewoners, klanten, werknemers, handelaars, toeschouwers, getrouwen, passanten en wandelaars. Daarom verdienen zij in dit en menig ander opzicht een nieuwe, doordachte inrichting.

Ha ! la rue Malibran...

C'est en vélo que je m'y rends. Parfois j'y passe, parfois je m'y arrête, partant à la rencontre de ses petits marchands : le pharmacien homéopathe qui me prépare mes potions, le photographe qui ressemble quand même un peu à G. Brassens (non ?), le 'brico' qui n'en est pas un mais où l'on trouve toujours ce qu'on cherche, et puis les pitas, toujours les pitas !

Mais où sont les parkings vélos et les pistes cyclables ? Ça faciliterait tellement les vas les viens, les coups de pédales et les arrêts !

La rue Malibran c'est aussi la multi-culture, le tourbillon des énergies plurielles. Espace Couleurs Femmes, la Mosquée...

D'ailleurs comment se fait-il que pas grand monde ne connaisse l'existence de cette mosquée ?

Enfin, qui dit rue Malibran pense petite rue Malibran. Son esprit champêtre et tranquille m'émerveille et me fait rêver à une rue de fleurs, de couleurs, une rue musicale où l'on se promènerait au son des carillons de bois suspendus par-ci, par-là...

(commentaire laissé sur le blog sous le pseudonyme de « paquerettes et coquelicots »)

BLOG



« MALIBRAN 2010 » ET SILA PARTICPATDN AVAIT ETE POSSIBLE...



Les Contrats de quartier, vous le savez tous maintenant, tentent, au travers de leurs projets, de rapprocher le citoyen des politiques urbanistiques et cela, de la manière la plus transversale possible.

Lorsque le bureau d'étude Van Wunnik Partners sprl a été sélectionné par le SPFMT* pour le réaménagement des rues Malibran et de Vergnies, l'occasion s'offrait à nous de démarrer un processus de consultation au début du projet, en mettant en lieu et place un moment au cours duquel le bureau d'étude pouvait « rencontrer » la rue d'une autre façon, au travers de votre témoignage.

1ère invitation

20 octobre 2006

C'est en collaboration avec l'asbl *Habitat et Rénovation* que tout s'est mis en place : les habitants, commerçants et usagers du quartier étaient conviés à une journée de discussion, le « world café », afin de donner leur avis sur le futur des rues Malibran et de Vergnies !

En perspective, un objectif : nourrir le bureau d'étude et le projet qu'il aura à développer. Les discussions allaient bon train ; des petits groupes se formaient au hasard et s'entretenaient directement avec le bureau d'étude, alors que d'autres s'installaient autour des tables rondes pour aborder divers sujets et en produire une synthèse.

2ème invitation

20 janvier 2007

Présentation publique de l'avant-projet

Trois mois après le « world café », une centaine d'habitants et commerçants se rend au showroom du garage Citroën pour découvrir les grandes options prises pour la rue Malibran et la rue de Vergnies. Et ceux qui avaient participé à la rencontre du 20 octobre étaient impatientés de voir comment le bureau d'étude a intégré les souhaits et attentes des usagers de la rue... Certes, les habitants avaient incontestablement éclairé le bureau d'étude sur deux éléments : le manque crucial, dans l'espace public, de zones de convivialité où le promeneur peut s'arrêter, discuter et rencontrer son voisin et la prise en considération des pôles culturels ou de culte qui génèrent des flux piétons importants. Ils ont été entendus !

Et après ?

La prochaine étape qui nous attend est celle du dépôt du dossier pour l'octroi d'un permis d'urbanisme, ce qui signifie enquête publique et commission de concertation. Pendant cette période, chacun pourra remettre un avis sur le projet définitif de réaménagement et les équipes du Contrat de Quartier et de l'asbl *Habitat et Rénovation* seront là pour vous informer au mieux, tant sur le projet que sur les raisons d'une enquête publique et la façon d'y prendre part.



SPFMT* : Service Public Fédéral Mobilité et Transport

Une fois le permis délivré, c'est une étape plus technique qui s'ouvrira au préalable d'un chantier dont on imagine le démarrage à la fin de l'année 2008. D'ici là nous espérons avoir ouvert au maximum la participation autour de ce projet et permis au plus grand nombre de se l'approprier, interagir là où c'est possible et découvrir les contraintes et réglementations auxquelles tout projet d'urbanisme est soumis.



« MALIBRAN 2010 » ALS PARTICIPATIE MOGELIJK WAS GEWEEST...

Zouls u intussen wellicht weet, is de onderliggende bedoeling van wijkcontracten de burger door middel van projecten nauwer en indien mogelijk van begin- tot eindpunt en in alle aspecten bij het stedenbouwkundig beleid te betrekken.

Nadat de Federale Overheidsdienst (FOD) Mobiliteit en Vervoer de opdracht voor de vernieuwing van de Malibran- en de Vergniesstraat aan het studiebureau Van Wunnick Partners BVBA had toegewezen, hebben we de gelegenheid aangegrepen om een overlegprocedure op te zetten, zodat het adviesbureau door uw ogen en getuigenis de straat anders en beter zou leren kennen.

20 oktober 2006

Erste uitnodiging

In samenwerking met de vzw *Habitat et Rénovation* werd het « world café » opgezet, een discussieforum waar bewoners, handelaars en andere deelnemers aan de wijk hun ideeën over de toekomst voor de Malibran- en de Vergniesstraat konden geven om zo het adviesbureau en het toekomstige project te voeden. Snel werd druk van gedachten gewisseld, in kleine, spontaan gevormde groepjes die met vertegenwoordigers van het adviesbureau overlegden of rond de ronde tafels diverse onderwerpen aansneden en syntheses uitschreven.

Tweede uitnodiging

20 januari 2007

Openbare voorstelling van het voorontwerp op 20 januari 2007

Drie maanden na het « world café » komen een honderdtal bewoners en handelaars in de toonzaal van de Citroëngarage kennismaken met de krijtlijnen die voor de heraanleg van de Malibran- en de Vergniesstraat zijn uitgezet. Wie er op 20 oktober bij was, is uiteraard bijzonder nieuwsgierig te ontdekken of en hoe het adviesbureau hun wensen en verwachtingen in de plannen heeft verwerkt. Twee zaken hadden de

wijkbewoners duidelijk gesteld : behoefte aan gezellige plekjes her en der ingeplant in de openbare ruimte waar wandelaars even kunnen verpozen, hun buren kunnen ontmoeten en een praatje met ze slaan en de nood om de drukke voetgangersstromen naar culturele en religieuze aantrekkingspolen te leiden. En ja, er bleek rekening met hun verzuchtingen te zijn gehouden !



En hoe gaat het nu verder ?

De volgende stap is de indiening van het dossier voor de stedenbouwkundige vergunning, met openbaar onderzoek en overlegcommissie. Tijdens die periode kan iedereen zijn mening geven over het eindontwerp voor de heraanleg van de Malibran- en de Vergniesstraat. Medewerkers van het Wijkcontract en vzw *Habitat et Rénovation* staan klaar om u zo goed mogelijk te informeren over het ontwerp, het doel van het openbaar onderzoek en hoe u daaraan kunt deelnemen.

Zodra de vergunning is afgeleverd, volgt een technische fase voor het organiseren van de werkzaamheden, die waarschijnlijk eind 2008 van start zullen gaan. Wij hopen daartegen een ruime participatie aan dit project te hebben bereikt en zo veel mogelijk mensen de kans te hebben geboden zich met dit project vertrouwd te maken. Waar mogelijk in onderling overleg handelen en de grenzen van de reglementaire beperkingen en mogelijkheden die voor elk stedenbouwkundig project gelden, aftasten – dat was en is de opzet !



En toile de fond...

Le net accueille le blog « Malibran 2010 » qu'*Habitat et Rénovation* a créé pour l'occasion. Un outil de communication qui permet à chacun de suivre le fil des événements et laisser ses commentaires. A consulter sans plus tarder...
<http://malibran2010.blogspot.com/>

Op de achtergrond...

Verschijnt de Internetblog « Malibran 2010 » die *Habitat et Rénovation* opstart als communicatiemiddel bij uitstek om iedereen op de hoogte te houden en waar elkéén zijn commentaar kwijt kan. Surf daarom ook snel naar...
<http://malibran2010.blogspot.com/>



Ça tourne...

Ceux d'entre vous qui n'ont pu assister à ces journées pourront toutefois en avoir un aperçu vivant puisqu'un réalisateur a suivi et filmé ces moments de participation.

A l'heure où ces lignes s'écrivent, le montage se finalise... et nous ne manquerons pas de vous faire découvrir ce DVD réalisé par Yakoutaké, à de maintes occasions.

Wij nemen het voor u op ...

U kon er op 20 oktober 2006 en 20 januari 2007 niet bij zijn, Geen nood, wij lieten die belangrijke overleg- en participatiemomenten voor u filmen.

De regisseur legt momenteel de laatste hand aan de montage van een boeiend en levendig verslag op dvd dat wij u graag bij verschillende gelegenheden zullen tonen.
Realiseerd door Yakoutaké.

L'équipe du Contrat de Quartier Malibran Het team van het Wijkcontract Malibran



Camille Bredael, architecte, chef de projet
Isabelle Legrain, communication
Sandrine Boyals, responsable de la Maison de quartier
Xavier Van Der Kelen, coordination logement
Martine Ancelot, secrétariat



133 rue du Viaduc
133 Viaductstraat
1050 B
T. 02 643 59 82
F. 02 643 59 84
ilegrain@ixelles.irisnet.be



Région de Bruxelles-Capitale
Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Le Contrat de Quartier Malibran est un outil de rénovation urbaine développé par la Région de Bruxelles-Capitale, en partenariat avec la commune d'Ixelles. Il développe, dans un périmètre précis et pour une durée de 4 ans, des projets agissant à la fois sur le logement, les espaces publics et la vie sociale du quartier. L'investissement public total (Région, Commune et Etat Fédéral) est de plus de 10.000.000 €.

700.000 € de cette enveloppe seront consacrés au réaménagement des rues Malibran et de Vergnies.

Het Wijkcontract Malibran is een hulpmiddel bij stadsherwaardering dat door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd ontwikkeld in partnerschap met de gemeente Elsenne en dat zowel betrekking heeft op huisvesting, openbare ruimten, als op het sociale leven van de wijk. Zijn actieterrein is afgebakend binnen een welbepaalde perimeter, over een tijdspanne van 4 jaar. De openbare investering bedraagt (Gewest, Gemeente en Federale Staat) meer van 10.000.000 €.

Een begroting van 700.000 € is voor de heraanleg van Malibranstraat en Vergniesstraat voorzien.

Editeur responsable/*Verantwoordelijke uitgever:*
Willy Decourty, Bourgmestre/*Burgemeester*
chaussée d'Ixelles 168 *Elsene steenweg* - 1050 B
(d'après/*naar een idee van* Vertige asbl
Infographie et imprimerie communale d'Ixelles
Infografie en drukkerij van Elsenne)

Photos/*fotos:*
Issues du concours photos
de la Commune d'Ixelles 2005 et 2006
van de fotowedstrijd van Elsenne 2005 en 2006
Albert Gustin, Renata Marcolungu,
Théodora Lozanova, Duru Marion, Audrey Hausman,
Michel Mosquelier, Gérald Hoffmann

Plan

Le Projet, qui prévoit la rénovation de l'ensemble des trottoirs, apporte une réflexion tant sur la longueur de la rue et la perspective qu'elle offre que sur le traitement, par zone, de chacun de ses carrefours.

Si les trottoirs, rue de Vergnies, méritent sans conteste un élargissement, ils conserveront en grande partie leur largeur rue Malibrant afin de maintenir une voirie où le croisement et les manœuvres des bus ne sont pas mis en difficulté. Pour contrebalancer ce non-élargissement, d'autres aménagements sont prévus afin de ne pas surcharger les trottoirs de mobilier divers et de structurer au mieux les étals commerciaux.

Côté mobilité, le jeu des déplacements est optimisé. Les contraintes liées à la voiture et à son stationnement sont fortes, mais les modes doux seront favorisés au maximum. Car la ville d'aujourd'hui et de demain, où fonctions diverses et accessibilité multi-modale vont de pair, doit tendre au maximum vers des mobilités équilibrées où la confrontation entre usagers dits « faibles » et « forts » n'aurait plus lieu d'être...

Het ontwerp, dat de heraanleg van alle voetpaden omvat, houdt rekening met de lengte van de straat, met het perspectief dat zij biedt en met de inrichting van de kruispunten in elke zone.

Om het busverkeer niet te hinderen, kunnen de trottoirs in de Malibrantstraat niet worden verbreed zoals in de Vergniesstraat. Daarom is de huidige trottoirbreedte doorgaans behouden en is voor een aangepaste inrichting gekozen, waarbij de kleinere voetpaden niet door allerlei stadsmeubilair en een amalgaam van uitstalkraampjes in beslag worden genomen.

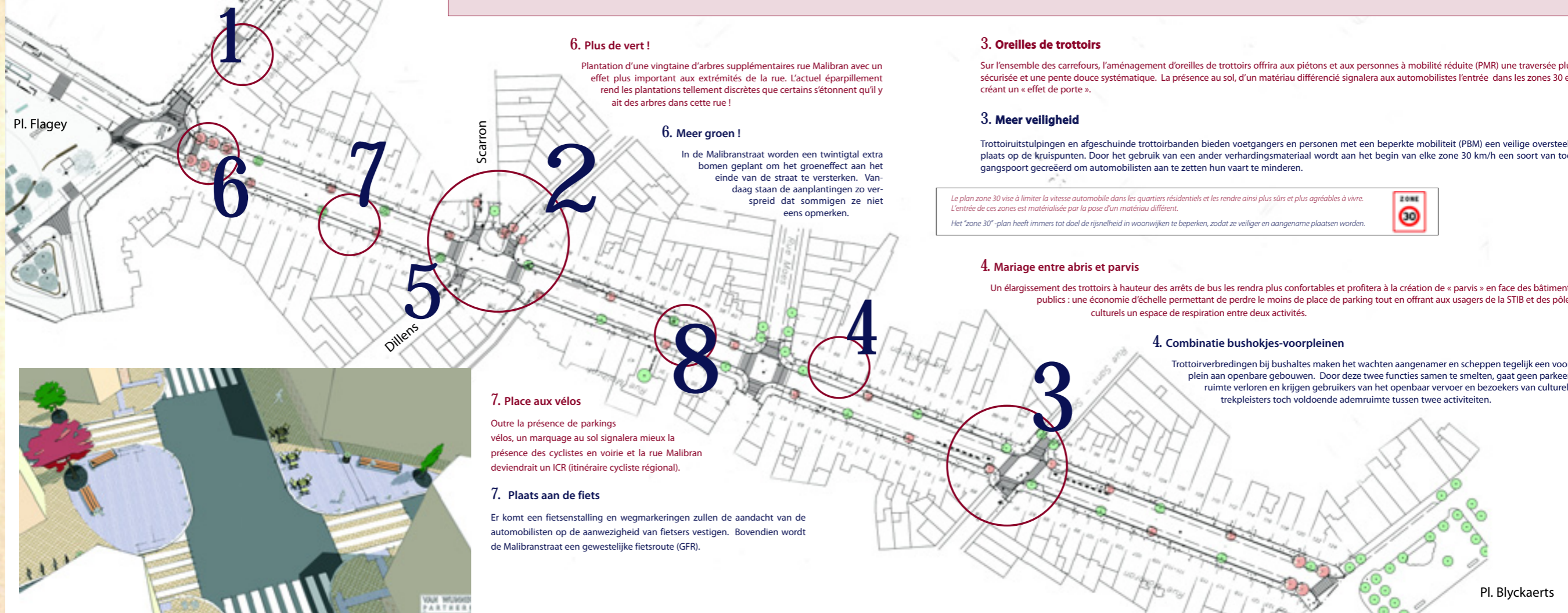
Op het vlak van mobiliteit gaat alle aandacht naar een vlotte verkeersafwikkeling. Hoewel autoverkeer en parkeerplaatsen hun plaats blijven opeisen, wordt toch zoveel mogelijk voorrang gegeven aan de zogenoemde zachte vervoerwijzen. In de stad van vandaag en morgen gaan multifunctionaliteit en intermodaliteit immers hand in hand. Daarom wordt naar een evenwichtige mobiliteit gestreefd, waar zwakke én sterke weggebruikers samen hun weg vinden.

1 Zones de livraison

Création, rue de Vergnies d'une zone de livraison à partager entre les commerces du bas de la rue et le théâtre Marni. Rue Malibrant, les deux zones existantes sont conservées et l'une d'entre elles déplacée.

1 Laad en loszones

In de Vergniesstraat wordt een laad- en loszone aangelegd voor de handelaars van het lager gelegen deel van de straat en het Marni-theater. In de Malibrantstraat wordt een van de twee bestaande zones verplaatst; de tweede zone blijft op zijn huidige plaats.



6. Plus de vert !

Plantation d'une vingtaine d'arbres supplémentaires rue Malibrant avec un effet plus important aux extrémités de la rue. L'actuel éparpillement rend les plantations tellement discrètes que certains s'étonnent qu'il y ait des arbres dans cette rue !

6. Meer groen !

In de Malibrantstraat worden een twintigtal extra bomen geplant om het groeneffect aan het einde van de straat te versterken. Vandaag staan de aanplantingen zo verspreid dat sommigen ze niet eens opmerken.

3. Oreilles de trottoirs

Sur l'ensemble des carrefours, l'aménagement d'oreilles de trottoirs offrira aux piétons et aux personnes à mobilité réduite (PMR) une traversée plus sécurisée et une pente douce systématique. La présence au sol, d'un matériau différencié signalera aux automobilistes l'entrée dans les zones 30 en créant un « effet de porte ».

3. Meer veiligheid

Trottoiruitstulpingen en afgeschuinde trottoirbanden bieden voetgangers en personen met een beperkte mobiliteit (PBM) een veilige oversteepleaats op de kruispunten. Door het gebruik van een ander verhardingsmateriaal wordt aan het begin van elke zone 30 km/h een soort van toegangspoort gecreëerd om automobilisten aan te zetten hun vaart te minderen.

Le plan zone 30 vise à limiter la vitesse automobile dans les quartiers résidentiels et les rendre ainsi plus sûrs et plus agréables à vivre. L'entrée de ces zones est matérialisée par la pose d'un matériau différent.

Het "zone 30"-plan heeft immers tot doel de rijsnelheid in woonwijken te beperken, zodat ze veiliger en aangename plaatsen worden.

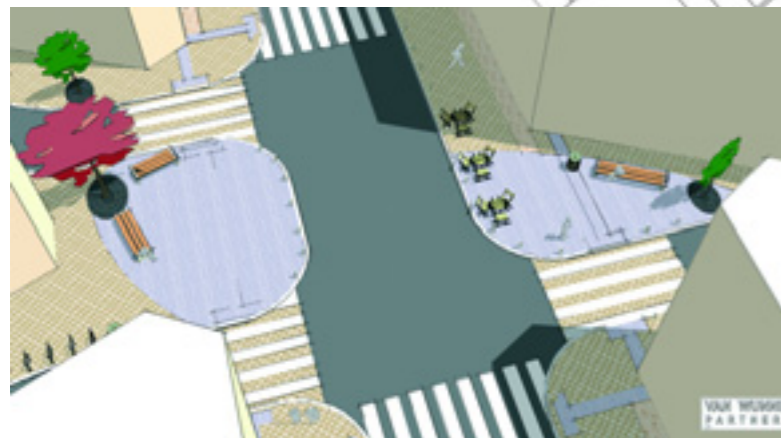


4. Mariage entre abris et parvis

Un élargissement des trottoirs à hauteur des arrêts de bus les rendra plus confortables et profitera à la création de « parvis » en face des bâtiments publics : une économie d'échelle permettant de perdre le moins de place de parking tout en offrant aux usagers de la STIB et des pôles culturels un espace de respiration entre deux activités.

4. Combinatie bushokjes-voorpleinen

Trottoirverbredingen bij bushaltes maken het wachten aangenamer en scheppen tegelijk een voorplein aan openbare gebouwen. Door deze twee functies samen te smelten, gaat geen parkeer-ruimte verloren en krijgen gebruikers van het openbaar vervoer en bezoekers van culturele trekpleisters toch voldoende ademruimte tussen twee activiteiten.



2 Place à la convivialité

Puisque l'espace public est aussi et surtout un lieu où l'on vit, habite, se promène et rencontre son voisin, l'aménagement d'une petite place dans un quartier qui en est dépourvu n'est pas un luxe et ce carrefour emblématique bénéficiera d'une intervention significative de part et d'autre de la rue Malibrant.

2 Een gezellige ontmoeting plaats

Openbare ruimte is vooral een plaats om te leven, te wonen, te wandelen, burens te ontmoeten. Daarom verdient ook deze wijk zijn pleintje en ondergaat dit symbolische kruispunt een grondige ingreep.

7. Place aux vélos

Outre la présence de parkings vélos, un marquage au sol signalera mieux la présence des cyclistes en voirie et la rue Malibrant deviendrait un ICR (itinéraire cycliste régional).

7. Plaats aan de fiets

Er komt een fietsenstalling en wegmarkeringen zullen de aandacht van de automobilisten op de aanwezigheid van fietsers vestigen. Bovendien wordt de Malibrantstraat een gewestelijke fietsroute (GFR).

5. Mobilier et matériaux

Le bureau d'étude propose pour les bancs un design alliant bois et acier, en transition entre le style néo-classique de la place Blyckaerts et celui plus contemporain prévu place Flagey.



5. Stadmeubilair en materialen

Voor een zachte overgang van de neoklassieke stijl op het Blyckaertsplein naar de modernere stijl op het Flageyplein is voor banken met een design van hout en metaal gekozen.

8. Un espace pour les commerçants

Un marquage au sol par la pose d'un matériau différent délimitera une zone pour les étalages des commerces.

8. Ruimte voor handelaars

De ruimte die handelaars krijgen om hun waren uit te stallen, wordt door het gebruik van andere verhardingsmaterialen duidelijk afgebakend.